

Theology Cataloging Bulletin



THEOLOGY CATALOGING BULLETIN • APRIL 2019: VOL. 27, NO 2

Theology Cataloging Bulletin

THEOLOGY CATALOGING BULLETIN • APRIL 2019: VOL. 27, NO 2
ISSN 1548-8497

EDITORIAL BOARD

- Leslie Engelson, Murray State University, Editor in Chief
- Ann Heinrichs, Catholic Theological Union, Contributing Editor
- Anna Appleman, Columbia Theological Seminary, Contributing Editor

SUBMISSION INFORMATION

Submissions for the Testimony should be according to the guidelines and instructions specified at <https://serials.atla.com/tcb/about/submissions>. Any other submissions, such as news items or reports on committee work of the Technical Services Interest Group, may be sent to the editor in chief at leslie.engelson@gmail.com.

PUBLISHER INFORMATION



© Atla
300 S. Wacker Drive
Suite 2100
Chicago, IL 60606-6701
memberrep@atla.com

JOURNAL INFORMATION

Theology Cataloging Bulletin (TCB), is a quarterly publication of the Technical Services Interest Group of ATLA and is published in January, April, August, and October. It contains information about new and changed Library of Congress Subject Headings (LCSH) and Library of Congress Classification (LCC) numbers compiled from the Library of Congress's monthly lists of newly approved additions, deletions, and changes in subject headings and classifications. Upcoming training opportunities, a bibliography of recently published articles, as well as other information of interest to religion/theology catalogers are also included.

TCB is an open access serial publication of Atla Open Press and hosted on the Open Journals Systems at <https://serials.atla.com/tcb>. *TCB* is published under a Creative Commons Attribution-Noncommercial License (CC-BY-NC 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>).

Cover image credit: Ann Heinrichs

Material reproduced from the Library of Congress is in the public domain and is not subject to the Creative Commons license. Authors of the "Testimony" column grant Atla an exclusive right of first publication, display and distribution and retain all other rights.

Table of Contents

NEW AND CHANGED LC SUBJECT HEADINGS AND OTHER TERMS

*LC Headings from December 2018 and January
and February 2019 Lists*

Compiled by Ann Heinrichs

page 2

NEW AND CHANGED LC CLASSIFICATION NUMBERS

LCC from December 2018–February 2019 Lists

Compiled by Ann Heinrichs

page 8

NEWS

Professional Development Opportunities

by Leslie Engelson

page 14

CC:DA Report from ALA Mid-Winter

by Donna J. Wells

page 16

BIBLIOGRAPHY

Metadata

Compiled by Anna Appleman

page 17

Collection Development

Compiled by Anna Appleman

page 18

TESTIMONY

*To Dream the Impossible Dream, To Read the
Unreadable Script: Cataloging Non-English Books*

By Richard Allen Lammert

page 19

LC Headings from December 2018 and January and February 2019 Lists

Compiled by Ann Heinrichs

The new headings listed here reflect the most recent information available at the time of publication. Items in this list were selected from 2018 list number 12 (December 14) and 2019 list numbers 01 (January 18) and 02 (February 15).

SUBJECT HEADINGS

- 150 Alevi women [May Subd Geog] [sp2018002884]
- 053 HQ1170.2
- 550 BT Muslim women

- 150 Alevis--Persecutions [May Subd Geog] [sp2018003199]
- 550 BT Persecution

- 150 Alevis--Persecutions--Turkey [sp2018003198]

- 150 Brown Memorial Tower (Union Theological Seminary, New York, N.Y.) [sp2018003177]
- 450 UF Brown Tower (Union Theological Seminary, New York, N.Y.)
- 550 BT Towers--New York (State)
- 510 BT Union Theological Seminary (New York, N.Y.)

- 150 Buddhist sermons, Mon [May Subd Geog] [sp2018002218]
- 450 UF Mon Buddhist sermons

- 150 Catechisms, Tahitian [sp2018002538]
- 450 UF Tahitian catechisms

- 150 Catholic lesbians [May Subd Geog] [sp2018002746]
- 450 UF Lesbian Catholics
- 550 BT Lesbians

- 150 Catholic sexual minorities [May Subd Geog] [sp2018002722]
- 450 UF Sexual minority Catholics
- 550 BT Sexual minorities

- 150 Christian lesbians [May Subd Geog] [sp2006008772]
- 681 Example under Sexual minorities ADD FIELD

- 150 Cooking (Matzos) [May Subd Geog] [sp2018003120]
 450 UF Cooking with matzos
 450 UF Matzos--Use in cooking
 550 BT Cooking (Bread)
- 150 Covens [May Subd Geog] [sp 96010537]
 550 BT Meetings DELETE FIELD
 550 BT Religious gatherings ADD FIELD
- 150 Czech American Catholics [May Subd Geog] [sp2018003054]
 053 BX1407.C9
 450 UF Catholics, Czech American
 550 BT Catholics--United States
- 150 Data services librarians [May Subd Geog] [sp2018002071]
 053 Z682.4.D38
 450 UF Data librarians
 550 BT Librarians
 680 Here are entered works on librarians engaged in managing data, using data as a resource and/or supporting patrons working with research data or data sets.
- 150 Donkeys in the Bible [sp2018002828]
- 150 Embedded librarians [May Subd Geog] [sp2018002244]
 053 Z682.4.E46
 550 BT Librarians
 680 Here are entered works on librarians who are integrated with a user group to offer direct research assistance and often work in the same physical location as the group they serve.
- 150 Esbat (Neopagan custom) [May Subd Geog] [sp2018002582]
 550 BT Neopaganism--Customs and practices
 680 Here are entered works on covens' ritual observance of the full moon, and sometimes also the dark moon and/or first and last quarters. Works on the neopagan religious festivals that commemorate the phases of the changing seasons are entered under Sabbat.
 681 Note under Sabbat
- 150 Georgian (Wiccan sect) [May Subd Geog] [sp2018002539]
 550 BT Wiccan sects
- 150 Hindu hymns, Malayalam [May Subd Geog] [sp2018002401]
 450 UF Malayalam Hindu hymns
- 150 Hymns, Ganda [sp2018002793]
 450 UF Ganda hymns
- 150 Imaginary companions--Religious aspects [sp2018002435]

- 150 Ismailites [May Subd Geog] [sp 85068625]
450 UF Ismaili DELETE FIELD
450 UF Ismailis ADD FIELD
- 150 James Tower (Union Theological Seminary, New York, N.Y.) [sp2018003178]
450 UF James Chapel Tower (Union Theological Seminary, New York, N.Y.)
550 BT Towers--New York (State)
510 BT Union Theological Seminary (New York, N.Y.)
- 150 Jewish museums [May Subd Geog] [sp 85070308]
450 UF Judaica museums ADD FIELD
450 UF Judaism--Museums ADD FIELD
- 150 Ladino language [May Subd Geog] [sp 85073893]
450 UF Judesmo DELETE FIELD
450 UF Judezmo DELETE FIELD
450 UF Haketia language (Ladino) ADD FIELD
450 UF Hakitia language (Ladino) ADD FIELD
450 UF Judeo-Castilian language ADD FIELD
450 UF Judeo-Espagnol language ADD FIELD
450 UF Judeo-Espanyol language ADD FIELD
450 UF Judesmo language ADD FIELD
450 UF Judezmo language ADD FIELD
450 UF Ladino Sephardic language ADD FIELD
450 UF Sefardi language ADD FIELD
450 UF Sephardi language ADD FIELD
450 UF Sephardic language ADD FIELD
551 BT Israel--Languages ADD FIELD
551 BT Turkey--Languages ADD FIELD
- 150 Lammas [May Subd Geog] [sp 00009786]
550 BT Calendar, Celtic ADD FIELD
- 150 Madrasah buildings--Turkey [sp2018003174]
- 150 Madrasahs [May Subd Geog] [sp 96009872]
450 UF Madrasedhs ADD FIELD
450 UF Medressehs ADD FIELD
- 150 Mercy in art [Not Subd Geog] [sp2018002875]
- 150 Muslim lesbians [May Subd Geog] [sp2018001970]
550 BT Lesbians
- 150 Neopaganism--Customs and practices [sp2018003113]

- 150 Prostitutes in rabbinical literature [sp2018002734]
 053 BM496.9.P76
 550 BT Rabbinical literature
- 151 Ruta del Peregrino (Mexico) [sp2018002967]
 451 UF Peregrino, Ruta del (Mexico)
 451 UF Pilgrim Route (Mexico)
 451 UF Pilgrim's Route (Mexico)
 451 UF Ruta Peregrino (Mexico)
 550 BT Trails--Mexico
 781 Mexico--Ruta del Peregrino
- 150 Sabbat [May Subd Geog] [sp 90004592]
 550 BT Fasts and feasts--Neopaganism ADD FIELD
 680 Here are entered works on the neopagan religious festivals that commemorate the phases of the changing seasons. Works on covens' ritual observance of the full moon, and sometimes also the dark moon and/or first and last quarters, are entered under Esbat (Neopagan custom). ADD FIELD
 681 Note under Esbat (Neopagan custom) ADD FIELD
- 150 Saint Brigid's Day [May Subd Geog] [sp 96002699]
 053 GT4995.B74 DELETE FIELD
 053 BF1572.S325 (Witchcraft) ADD FIELD
 053 GT4995.B74 (Manners and customs) ADD FIELD
 450 UF Saint Brigid's Day ADD FIELD
 550 BT Festivals--Ireland DELETE FIELD
 550 BT Calendar, Celtic ADD FIELD
 550 BT Fasts and feasts ADD FIELD
 550 BT Spring festivals ADD FIELD
- 150 Samhain [May Subd Geog] [sp 96002291]
 053 BF1572.S35 DELETE FIELD
 053 BF1572.S35 (Witchcraft) ADD FIELD
 550 BT Fasts and feasts--Neopaganism DELETE FIELD
 550 BT Fasts and feasts ADD FIELD
- 150 Shiite women [May Subd Geog] [sp2018002952]
 550 BT Muslim women
- 150 Signs and symbols--Religious aspects [sp2018000930]
- 150 Signs and symbols--Religious aspects--Protestant churches [sp2018000931]

- 150 Solitary practitioners (Wiccans) [May Subd Geog] [sp2018002583]
 - 450 UF Hedge witches
 - 450 UF Solitary witches
 - 550 BT Wiccans
 - 550 BT Witches

- 150 Transgender librarians [May Subd Geog] [sp2007003740]
 - 681 Example under Sexual minorities ADD FIELD

- 150 Transnationalism--Religious aspects [sp2018002916]

- 150 Transnationalism--Religious aspects--Catholic Church [sp2018002917]

- 150 Transnationalism--Religious aspects--Hinduism [sp2018002920]

- 150 Virtual reality--Library applications [May Subd Geog] [sp2018002574]
 - 053 Z678.93.S53

- 150 Witches in rabbinical literature [sp2018002732]
 - 053 BM496.9.W58
 - 550 BT Rabbinical literature

- 150 Yule (Festival) [May Subd Geog] [sp2015001181]
 - 053 BF1572.Y85 DELETE FIELD
 - 053 BF1572.Y85 (Witchcraft) ADD FIELD
 - 550 BT Calendar, Celtic ADD FIELD

GENRE/Form TERMS

- 155 Fables [gp2014026327]
 - 455 UF Moral and philosophical stories DELETE FIELD
 - 455 UF Fabular tales ADD FIELD
 - 455 UF Moral and philosophical tales ADD FIELD
 - 680 Stories intended to teach moral lessons, and whose main characters are generally animals or inanimate objects that speak and act like human beings. DELETE FIELD
 - 680 Stories intended to teach moral lessons, and whose main characters are generally animals or inanimate objects that speak and act like human beings. For short, simple stories that convey a moral lesson, and whose main characters are generally humans, see Parables. ADD FIELD
 - 681 Note under Parables ADD FIELD

- 155 'Īd al-Aḥḥā fiction [gp2018026139]
 455 UF Eid al-Adha fiction
 455 UF Eid fiction
 455 UF Eid ul-Adha fiction
 455 UF 'Īd al-Kabīr fiction
 455 UF 'Īd al-Naḥr fiction
 455 UF 'Īd al-Qurbān fiction
 555 BT Religious fiction
- 155 'Īd al-Fiṭr fiction [gp2018026138]
 455 UF Eid al-Fitr fiction
 455 UF Eid fiction
 455 UF Eid ul-Fitr fiction
 455 UF 'Īd al-Ṣadaqah fiction
 455 UF 'Īd al-Ṣaghīr fiction
 455 UF 'Īd-ul-Fitr fiction
 555 BT Religious fiction
- 155 Parables [gp2014026467]
 455 UF Parabolic stories ADD FIELD
 680 Short, simple stories that convey a moral lesson. DELETE FIELD
 680 Short, simple stories that convey a moral lesson, and whose main characters are generally humans. For stories intended to teach moral lessons, and whose main characters are generally animals or inanimate objects that speak and act like human beings, see Fables. ADD FIELD
 681 Note under Fables ADD FIELD
- 155 Radio sermons CANCEL HEADING [gp2011026512]
 682 This authority record has been deleted because the term is covered by the genre/form terms Sermons (DLC)gf201502051 and Religious radio programs (DLC)gf2011026527
- 155 Religious materials [gp2015026026]
 680 Collections of religious materials that are composed of multiple genres and/or forms to which more specific headings such as Apocryphal works cannot be applied. DELETE FIELD
- 155 Religious radio programs [gp2011026527]
 455 UF Radio sermons [Former heading] ADD FIELD
- 155 Sermons [gp2015026051]
 455 UF Radio sermons [Former heading] ADD FIELD

LCC from December 2018–February 2019 Lists

Compiled by Ann Heinrichs

The new classification numbers listed here reflect the most recent information available at the time of publication. Items in this list were selected from the 2018 list number 12 (December 17) and the 2019 list numbers 01 (January 21) and 02 (February 18).

CLASS B

- Philosophy (General)
 - Modern (1450/1600-)
 - By region or country
 - Germany. Austria (German)
 - By period
 - Later 18th and early 19th centuries
 - Individual philosophers
 - Other philosophers
 - Schopenhauer, Arthur, 1788-1860
 - Special topics, A-Z
- B3149.E8 Ethics

CLASS BL

- Religions. Mythology. Rationalism
 - Religion
 - Religion in relation to other subjects, A-Z
- BL65.B73 Brain
- BL65.I427 Imaginary companions
- History and principles of religions
 - Asian. Oriental
 - By religion
 - Hinduism
 - Modifications. Sects. Movements. Cults
 - Individual sects, movements, cults
- BL1279.8-.892 Rām Sanehīs TABLE BL5 modified CANCEL
- (BL1279.8-.892) Rām Sanehīs – see BL1287.3-.392
- [BL1279.89-.8922] Biography CANCEL LINE

- BL1279.89 Collective CANCEL LINE
- BL1279.892.A-Z Founders and most important leaders, A-Z
CANCEL LINE
- BL1279.892.D37 Dāsa, Rāma Ratana, 1908-1964 TABLE BL4
CANCEL LINE

Hinduism

Modifications. Sects. Movements. Cults

Individual sects, movements, cults

Vaishnavism

Srivaishnavas (Ramanuja sect)

Biography

Founders and most important leaders, A-Z

- BL1288.292.M83 Mudaliyāṇḍān, 1027-1132 TABLE BL4

By region or country

Southeast Asia

By region or country

Vietnam

By ethnic group, A-Z

- BL2059.T37 Tày (Northern Vietnamese people)

CLASS BM

Judaism

Sources

Rabbinical literature

Special topics, A-Z

- BM496.9.P76 Prostitutes

- BM496.9.W58 Witches

Practical Judaism

- BM685.4 Melavveh malkah. Meal of King David. הכלם הוולמ

- BM728.5 Public theology

CLASS BP

Islam. Bahai Faith. Theosophy, etc.

Islam

Topics (not otherwise provided for), A-Z

- BP190.5.M256 Man-woman relationships

CLASS BR

Christianity
Collected works
Early Christian literature to ca. 600. Fathers of the Church, etc.
Individual authors

BR65.A41-.A416 Arnobius, of Sicca TABLE BR1

BR65.H7-.H76 Hilary, Saint, Bishop of Poitiers, -367 TABLE BR1

Christianity
Biography
Individual biography
Early Christian biography to ca. 600, A-Z

BR1720.P254 Pancras, of Taormina, Saint, -approximately 40

CLASS BS

The Bible
General
Texts and versions
Modern texts and versions
Non-European languages
African languages, A-Z

BS325.M24 Ma'di TABLE BS5

CLASS BT

Doctrinal theology
Christology
Miracles. Apparitions. Shrines, sanctuaries, images, processions, etc.
Special. By place, A-Z

BT580.G83 Guatemala (Guatemala)

CLASS BX

Christian denominations
Catholic Church
Monasticism. Religious orders
Individual orders of men

BX4089 Towarzystwo Chrystusowe dla Polonii Zagranicznej TABLE BX18

Catholic Church

Biography and portraits

Individual

Other, A-Z

BX4705.K6957 Krebs, Engelbert, 1881-1950

Christian denominations

Other Protestant denominations

BX7062 Church of God of Union Assembly TABLE BX3

CLASS DR

History of Balkan Peninsula

Turkey

Ethnography

Individual elements in the population, A-Z

DR435.K36 Karamanlides

CLASS KBP

Islamic law. Shari'ah. Fiqh. وقوف. عيرش

Schools of thought. Islamic legal schools. Madhāhib. بهانم

Schools and authors affiliated with a particular school

Sunnī schools

Mālikī. Mālikīyah. مئكل املا، مئكل املا

Individual authors, A-Z

KBP320.S63 Sijilmāsi, Ibrāhīm ibn Hilāl, 1414 or 1415-1497 or 1498. لاله نب مئهاربا، مئس املا جس
TABLE K4**CLASS LC**

Special aspects of education

Moral and religious education

Religion and education. Education under church control

Christian education. Church education

Roman Catholic

Religious orders

Other special, A-Z

LC495.S25 Salesian

CLASS N

Visual arts
Special subjects of art
Other special subjects (alphabetically)
A - Industry
N8217.C793 Crusades

CLASS NC

Drawing. Design. Illustration
Caricature. Pictorial humor and satire
Special subjects, A-Z
NC1763.I48 Inquisition

CLASS ND

Painting
Illuminating of manuscripts and books
Histories and reproductions of special illuminated works
Special works
Bibles
New Testaments
Evangelaries, A-Z
ND3359.B524 Bibliothèque de l'Arsenal. Manuscript. 592

CLASS PG

Slavic. Baltic. Albanian
Russian literature
Individual authors and works, 1800-1870
Tolstoï, Lev Nikolaevich, graf, 1828-1910 (Tolstoy, Leo). Лев Николаевич Толстой
Biography and criticism
Criticism and interpretation
Treatment and knowledge of special subjects, A-Z
PG3415.S65 Spirituality

CLASS PL

Languages of Eastern Asia, Africa, Oceania
Korean language and literature
Korean literature
History and criticism
History
Special aspects and topics
Treatment of special subjects, A-Z
PL957.5.I523 Immorality

CLASS PR

English literature
 History of English literature
 Special topics not limited to, or identified with, one period or form
 Special characters, A-Z
 Joan, of Arc, Saint, 1412-1431

PR153.J63

CLASS Z

Libraries
 Library science. Information science
 Information storage and retrieval systems
 Information filtering systems CANCEL
 Information filtering systems - see ZA3083-3085
 General works CANCEL LINE
 Recommender systems CANCEL LINE

[Z667.6-.63]

(Z667.6-.63)

Z667.6

Z667.63

Personnel

Special groups, A-Z
 Data services librarians

Z682.4.D38

Z682.4.E46

Embedded librarians

CLASS ZA

Information resources (General)
 Research. Seeking and finding information. Information retrieval
 Information filtering systems

[ZA3083-3085]

ZA3083

General works

ZA3084

Recommender systems

ZA3085

Filter bubbles

Professional Development Opportunities

by Leslie Engelson

LET IT GO: WEEDING YOUR LIBRARY'S COLLECTION

Learn about collection assessment and evaluation criteria, how to develop and execute a weeding plan, and tips and techniques for communicating about the process to staff and patrons.

April 23-25, 2019

\$165-\$220

<https://www.amigos.org/node/4987>

REGULAR EXPRESSIONS

After learning the syntax and construction and regular expressions, attendees will design both simple and complex expressions.

April 30-May 2, 2019

\$165-\$220

<https://www.amigos.org/node/4546>

KNOW & GO: RDA AFTER LRM

Summarizes the changes made to RDA instructions that were affected by LRM. Reviews the new RDA entries, discusses the four recording methods, and reviews the new organization of Toolkit.

May 6, 2019

\$0-\$35

<https://www.amigos.org/node/5121>

EXCEL FOR LIBRARIANS

Participants will become familiar with tools such as pivot tables, filters, conditional logic, the VLOOKUP function, and number formatting which can then be used to determine collection duplication, calculate cost-per-use, assess print and electronic collection use, and review student assessment data.

May 6-June 14, 2019

\$250

<http://libraryjuiceacademy.com/153-excel.php>

COMMUNICATING IMPACT USING DATA VISUALIZATION

Demonstrates principals and tools for best communicating technical services work. Discusses how the audience drives the narratives and what data points and most effective.

May 8, 2019

\$43-\$236

<http://www.ala.org/alcts/confevents/upcoming/webinar/050819>

STANDARDIZING SERIES: KBART & PROJECT TRANSFER

Explains the uses of KBART, OpenURL, and Project Transfer for continuing and electronic resources. Cases studies which demonstrate the use of these standards will be discussed.

May 15, 2019

\$43-\$95

<http://www.ala.org/alcts/confevents/upcoming/webinar/051519>

HOT TO MAKE ALL YOUR LEARNERS MICRO-EXPERTS - TO QUICKLY SOLVE, FIX, AND IMPROVE THINGS AT WORK

Attendees will learn the difference between a subject matter expert (SME) and a situation expert (SE) and be able to implement a four-step process of creating learning to help staff become micro-experts.

May 16, 2019

FREE

<https://www.trainingmagnetnetwork.com/events/1539?gref=calendar>

HIRING, ENGAGING, & RETAINING TALENT IN A STRONG ECONOMY

Learn how to build a culture where employees feel connected to the mission and valued by their manager. Topics covered include recruitment, motivation, performance, and accountability.

July 30, 2019

FREE

<https://www.trainingmagnetnetwork.com/events/1571?gref=calendar>

CC:DA Report from ALA Mid-Winter

by Donna J. Wells

The CC:DA (Committee on Cataloging: Description and Access) met over two days in Seattle this winter. The Committee currently has two task forces: 3-R (RDA Toolkit Restructure and Redesign) and the Virtual Participation Task Force. The Virtual Participation group is studying the viability of online attendance at the biannual meetings. They are at a very preliminary stage and would like to try, at the annual meeting in June, to have just two virtual participants. They are recommending that the online attendees be limited to those for whom physical attendance is impossible.

A motion was made to create a new task force to update the policy and procedures manual which has not been updated since 2011. Much time of the meeting was filled with reports from the Library of Congress, NARDAC (North American RDA Committee), the committee webmaster, PCC liaison, the 3-R task force, and the representative from ALA publishing. The full text of these reports are available on the Committee blog (<https://alcts.ala.org/ccdablog/?cat=33>).

Here are the highlights of these reports:

- New content was added to the Z pages in the NACO documents.
- Multiple subdivisions such as Buddhism, Christianity, etc. have been dropped because the terms were causing issues with linked data. Each term will now have an established heading.
- PCC has changed its method for gathering data and apologized profusely for the recurring password changes—it is a government security requirement.
- RDA Toolkit – The beta version is being updated almost daily. All Toolkit users are begged to test the beta site and look for flaws, suggest improvements, and give feedback. The project is slated to be completed by the end of 2019, at the latest but the goal is April or June. There is a YouTube channel for RDA. Latin American libraries are joining and participating in enhancing RDA. The translation of the Toolkit is currently in process. The new version will have a graphic browser. The new RDA is much larger than the past version running to 3000 pages of print, so work is being done to find a viable solution for a print version.

Day Two was given over to “A Deeper Dive into RDA” which was three hours of very technical issues, nomenclature, and discussion.

The actual work of the Committee will resume (hopefully) at the annual meeting in June but only after the release of the new Toolkit.

Metadata

Compiled by Anna Appleman

- Hertenstein, Elizabeth M., Julie L. Rabine, and Mathew C. Sweet. "On the Frontlines of Richer Metadata: Technical Services and TEI." *Technical Services Quarterly* 35, no. 4 (October 2018): 353–66.
- Roy, William and Chris Gray. "Preparing Existing Metadata for Repository Batch Import: A Recipe for a Fickle Food." *Code4Lib Journal*, no. 42 (November 8, 2018): 10. <https://journal.code4lib.org/articles/13895>
- Taheri, Seyed Mahdi and Mahmood Khosrowjerdi. "The Effect of Syntax on Interoperability among Metadata Standards: Another Step towards Integrating Information Systems." *Library Philosophy & Practice* (December 2018): 1–19. <http://digitalcommons.unl.edu/libphilprac/2007>
- Thompson, Santi, Xiping Liu, Albert Duran, and Anne M. Washington. "A Case Study of ETD Metadata Remediation at the University of Houston Libraries." *Library Resources & Technical Services* 63, no. 1 (January 2019): 62–74.
- Wickett, Karen. "A Logic-Based Framework for Collection/Item Metadata Relationships." *Journal of Documentation* 74, no. 6 (November 2018): 1175–89.

Collection Development

Compiled by Anna Appleman

Crawford, Scott and Fiona Syme. "Enhancing Collection Development with Big Data Analytics." *Public Library Quarterly* 37, no. 4 (October 2018): 387–93.

Ferguson, Cris. "Library Support of Institutional Curricula." *Against the Grain* 30, no. 5 (November 2018): 1–10.

Monroe-Gulick, Amalia, Lea Currie, and Corinne Forstot-Burke. "WorldShare Collection Evaluation: A Case Study." *Technical Services Quarterly* 36, no. 1 (January 2019): 1–17.

Strong, Jessica and Quinn Galbraith. "Letting the Readers Have a Say: Crowd Theory in Collection Development." *College & Research Libraries News* 79, no. 9 (October 2018): 502–4. DOI: <https://doi.org/10.5860/crln.79.9.502>

Taler, Izabella. "Globalization of Area Studies: An Analysis of Collection Development Resources." *Collection and Curation* 37, no. 3 (July 2018): 97–110.

To Dream the Impossible Dream, To Read the Unreadable Script: Cataloging Non-English Books

By Richard Allen Lammert

How many non-English books do you have in your backlog? More than two? How many are in the backlog because you do not know exactly how to approach working with them? How many are in a non-Roman script? Many libraries do not have a dedicated employee to catalog non-English books. So when it comes to cataloging those materials, there are three basic approaches: push the book back into the backlog, get someone else to catalog it, or learn to do it yourself. My approach has always leaned toward “do-it-yourself.”

My own interest in cataloging non-English books began as a personal interest, but it became very much an institutional necessity when I began working at Concordia Theological Seminary, Fort Wayne, Indiana, in 1998. The Lutheran Heritage Foundation of Macomb, Michigan, sends us free copies of the books they translate, publish, and distribute, in order to represent them in a library. These books mostly relate to Lutheranism and fit our collection development policy as primary material that we would normally acquire. Some of the books are original publications, but many are translations. There are currently publications in 105 languages, in a number of different scripts. Since very few libraries are obtaining these publications, the only sure way to get them into WorldCat—and our own catalog—is to “do it myself.” Although the foreign-language material from the Lutheran Heritage Foundation is not the only such material we obtain, it is the bulk of such cataloging.

Because I thought others could benefit from what I had learned, I offered preconference workshops at the 2003 and 2011 Atla annual conferences called *Tackling the Foreign-Language Backlog*. I always thought it would be useful to the profession to take the notes that I had created for these workshops and expand them into a book. The Atla Press has agreed to publish this book with the same title as the workshops.

The subtitle, *Transcription and Romanization for the Accidental Foreign-Language Cataloger* indicates that the book covers only descriptive cataloging, not subject cataloging, of non-English books. The questions about cataloging foreign language materials that appear on electronic discussion lists are usually of the type that I cover in this book: “Can you help me identify the script of this book?” “Can you provide me a romanization of this title?” My presupposition is that you are aware of the subject matter in a book that comes into your library, so I don’t try to provide detail on possibilities for translation (although they do get mentioned). It also indicates that it is geared for catalogers for whom foreign-language cataloging is only an occasional part of their workload. (And if you *do* know a particular script, don’t use my book for that script—not only is it unnecessary for you, but it will only confuse you.)

The first section of the book covers cataloging in Roman scripts. Although easier than non-Roman-script cataloging, one can encounter difficulties here. Two examples will suffice. The first example is with the Slovakian word veľké? If you are familiar with the MARC diacritics, you may think that the third letter is a lowercase L with high comma, off center. A check of the chart of modified Roman letters I have included in the book shows that this is actually a lowercase L with hacek (ˇ) above it. Slovak (as well as Czech) typography tries to avoid putting a hacek above the lowercase L since the hacek pushes into the line above it.

Connexion Client will allow you to enter a lowercase L with high comma, off center, creating a character that may look similar (depending on the font selected) as a lowercase L with a hacek. Entering a lowercase L with hacek, on the other hand, is the correct diacritic to use, regardless of the font selected.

	HIGH COMMA	HACEK
TIMES NEW ROMAN	ḷ	ḷ̂
ARIEL UNICODE	ḷ̂	ḷ

You may think that clearly you need to use the first method (with high comma). Despite the way the character is displayed in Connexion Client, Slovak online catalogs input this word with a hacek, and a good browser will *display* it as a lowercase L with high comma, off center. Currently, most catalogs (including that of the Slovak National Library) will retrieve the word with or without a diacritic (even a wrong one). But as libraries enter the new global world of linked data, I believe it makes sense to enter our data so that it conforms to standards outside the Anglo-American cataloging community.

A second Roman-script example is working with Fraktur script. There are certainly web sites that help you with this, but I put the charts and material right in the book for you, with some focus on the understanding of Fraktur script in a bibliographic environment. This, like much in the book, can be found elsewhere if you know where to look, but I think that putting it all together in one place will benefit catalogers.

Most of the book is on romanization or transliteration of non-Roman (Latin) scripts. The beginning chapter of this section provides an introduction to romanization, covering the philosophy and practice, as well as the problems and concerns. Although romanization was used to provide a way to file printed catalog cards in a Roman-script catalog, romanization has been continued into the computer age, where it is, strictly speaking, not necessary. Nevertheless, we still use romanization, so we have to work with it. This introductory chapter is followed by a presentation of twenty-nine scripts from around the globe. Similar scripts are grouped together with sections on scripts of Europe, scripts of India and South Asia, scripts of Southeast Asia, scripts of East Asia, scripts of the Middle East, and miscellaneous scripts.

The ALA-LC romanization tables are a necessary starting place for doing any romanization work, but they are not written for someone who is not familiar with the language and script. For instance, if you check the romanization table for Hindi, the first thing you read after seeing all the consonants and vowels spelled out is this sentence: “Only the vowel forms that appear at the beginning of a syllable are listed; the forms used for vowels following a consonant can be found in grammars; no distinction between the two is made in transliteration.” Now, if you already knew Hindi, this would be no problem. But, for an accidental cataloger of Hindi, this is exceedingly unhelpful.

Fortunately, listing out *all* forms of consonants and vowels is not particularly onerous. You will find these explicitly listed in the book and not have to consult a grammar for them. Each ALA-LC romanization table (not just the one for Hindi) assumes a certain knowledge of the language and script. In *Tackling the Foreign-Language Backlog*, I try to spell out all the assumptions, and make everything explicit.

The inability to find what is needed in the ALA-LC romanization tables is not just a theoretical assumption on my part. A few months ago, I saw a posting on a cataloging list from a cataloger who was trying to romanize the title of a web site in Tamil. He noted in his posting, “I tried using the ALA-LC Romanization table, but it does not include the characters I need.” The characters were not included because the Tamil table had the same note as the table for Hindi, that the forms of vowels used with consonants were not listed.

Another challenge when trying to use the ALA-LC romanization tables occurred when I was trying to use them for romanizing Sinhala. I was already aware of the various forms of the vowels in this language, so that wasn't a problem. However, every time I transliterated a title I was working with, I ended up with a *different* romanization. I knew that was not possible.

The problem, as I finally worked it out, was that I was confusing different letters that looked very similar. Those letters were in different places in the romanization table, because, in the alphabetic order of Sinhala, they were separated by a number of other letters. Sometimes I would find the match with the first letter and have one romanization; at other times I would find the match with the later letter, and have a different romanization. I realized that the solution was to reorder the letters so that similar letters were *together* in my table. Since the accidental foreign-language cataloger does not know the alphabetic order of the letters, this makes no difference. Yet it helps one not familiar with those letters to find a proper match, while at the same time avoiding reading a letter as a different, very similar letter.

In order to provide actual practice in romanization, I include an example of a title in each script, demonstrating the process of romanization. I point out common mistakes that can be made in reading a particular script so that you can avoid making the same mistakes. Most of the mistakes I illustrate are actual mistakes I have made at some time or other, so they are authentic.

Although I have not worked in *every* script I include with actual books in my own library, I have used most of the materials in the book. The book is thus user-tested—even if it was by only one user. Thus, I have become my own client, using the information and charts to do my own work of cataloging. I know that what I have included in the book is usable and works, since I use it myself.

In addition to the free PDF copy of the book, a print copy of the book will also be available. I actually designed the book to be used in print format, since many of the tables occupy two facing pages, and aren't complete without both pages. You can certainly view these pages in PDF format, but a printed copy (or a printout of the pages) puts the full table on both pages in front of you, without the necessity of moving between the PDF pages.

I would certainly be interested in hearing of your use of the book, especially any problems you encounter with its use, or situations that I have not anticipated. I would like to improve the book in any way possible. The book should be available later this year (hopefully) and an announcement will be made when it is published.